

**Vertrag
über die Zusammenarbeit zwischen der
Nationalen Universität für
Lebensmitteltechnologien
(NUL, Ukraine)
und der
Hochschule Weihenstephan-Triesdorf,
University of Applied Science
(HSWT, Deutschland)**

**Угода
про співробітництво між
Національним університетом
харчових технологій
(НУХТ, Україна)
та
Університетом прикладних наук
Вайєнштефан-Тріздорф
(HSWT, Німеччина)**

PRÄAMBEL

Im Bestreben des ukrainischen und des deutschen Volkes, die gegenseitige Freundschaft und Wertschätzung durch Kooperation in der wissenschaftlichen Ausbildung und in der angewandten Forschung zu vertiefen, werden folgende Grundprinzipien für eine Zusammenarbeit vereinbart.

ARTIKEL 1

Das Ziel des vorliegenden Vertrags ist die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der akademischen Lehre und der angewandten Forschung zwischen der Nationalen Universität für Lebensmitteltechnologien (NUL, Ukraine) und der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf, HSWT (Deutschland).

ARTIKEL 2

Zur Verwirklichung des Ziels des vorliegenden Vertrags wird von beiden Seiten vereinbart:

- a) gegenseitigen Austausch von Wissenschaftlern, Dozenten und Studenten zu unterstützen;
- b) wissenschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamen Interesse zu fördern;
- c) gegenseitige Unterstützung bei der wissenschaftlichen Qualifikation von Wissenschaftlern und der Dozenten zu leisten;
- d) Erfahrungen bei der Entwicklung fort-

ПРЕАМБУЛА

Спільними зусиллями академічної спільноти України та Німеччини, спрямованими на поглиблення взаємної дружби та взаєморозуміння через співпрацю в галузі освіти та науки, прикладних досліджень, узгоджено нижчезазначені принципи.

СТАТТЯ 1

Метою цієї Угоди є розвиток співробітництва в галузі академічної освіти та прикладних досліджень між Національним університетом харчових технологій (НУХТ, Україна) та Університетом прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф (Німеччина).

СТАТТЯ 2

Для досягнення цілей цієї Угоди обидві Сторони погоджуються:

- a) підтримувати взаємний обмін науковцями, викладачами та студентами;
- b) сприяти науковому співробітництву в галузях, що становлять взаємний інтерес;
- c) надавати взаємну допомогу у підвищенні академічної кваліфікації науковців та викладачів;
- d) обмінюватися досвідом у розробці прогресивних методів навчання;

- schrittlicher Studienmethoden auszutauschen;
- e) bei gegenseitigem Interesse gemeinsame Studienprojekte oder Projekte der angewandten Forschung durchzuführen;
 - f) den Austausch von Publikationen, Forschungsergebnissen und von Informationen über laufende Forschungsvorhaben zu fördern;
 - g) Vertraulichkeit bezüglich Information und Dokumentation der in der Zusammenarbeit ermittelten wissenschaftlichen Ergebnisse zu beachten;
 - h) gemeinsame fachliche Konferenzen.

ARTIKEL 3

Beide Seiten stimmen darin überein, dass die beste Form der Zusammenarbeit, über die Herstellung von Kontakten zwischen Mitarbeitern und Fakultäten mit dem Ziel gemeinsamer konkreter Projekten entsteht. Solche Kontakte werden deshalb von beiden Hochschulen gefördert.

ARTIKEL 4

Beide Seiten vereinbaren, dass am Austausch grundsätzlich alle Dozenten, Studenten und Wissenschaftler teilnehmen können. Der Austausch wird auf der Basis individueller Einladungen durchgeführt, die bei Vorliegen der Voraussetzungen gegenseitig ausgesprochen werden.

ARTIKEL 5

Beide Seiten vereinbaren, dass die konkrete Zusammenarbeit in Ausbildung und Wissenschaft zwischen beiden Seiten auf der Basis von Zusatzvereinbarungen bzw. Arbeitsprogrammen durchgeführt wird. Diese Zusatzvereinbarungen enthalten die Aufgabenstellung, die Teilnehmer und die finanziellen Bedingungen und werden nach gemeinsamer Abstimmung vom Rektor bzw. Präsidenten der beiden Organisationen oder deren Beauftragten unterzeichnet.

- e) виконувати спільні освітні або прикладні дослідницькі проекти за наявності взаємних інтересів;
- f) сприяти обміну публікаціями, результатами досліджень та інформацією про поточні дослідницькі проекти;
- g) зберігати конфіденційність щодо інформації та документації про наукові результати, отримані в ході спільних проектів;
- h) проводити спільні професійні конференції.

СТАТТЯ 3

Обидві Сторони погоджуються, що найкращою формою співпраці є співробітництво між співробітниками та факультетами з метою реалізації конкретних спільних проектів. Тому обидва університети підтримуватимуть такі контакти.

СТАТТЯ 4

Обидві Сторони погоджуються, що в обміні можуть брати участь усі викладачі, студенти та науковці. Обмін організовується на основі індивідуальних запрошень, виданих за взаємною згодою, за умови дотримання відповідних вимог

СТАТТЯ 5

Обидві Сторони погоджуються, що співпраця в галузі освіти і науки здійснюватиметься на основі додаткових угод або робочих програм. Ці додаткові угоди визначатимуть цілі, учасників та фінансові передумови і, після взаємного узгодження, будуть підписані ректором та президентом обох організацій або їхніми представниками.

ARTIKEL 6

Beide Organisationen vereinbaren, dass Bemühungen der jeweils anderen Seite zum Aufbau weiterer wissenschaftlicher Beziehungen auf internationaler Ebene nicht behindert, sondern nach Kräften unterstützt werden.

ARTIKEL 7

Jede Änderung dieses Abkommens bedarf der Schriftform und muss von den gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Hochschule unterschrieben werden.

ARTIKEL 8

Der vorliegende Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren. Danach verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er nicht gekündigt wird.

Jede Seite kann den Vertrag zum Ende des Kalenderjahres kündigen, wenn sie die andere Seite in schriftlicher Form über ihre Absicht, den Vertrag abubrechen, mindestens 90 Tage vor Ende des Kalenderjahres benachrichtigt. Im Falle des Außer-Kraft-Tretens dieser Vereinbarung stellen beide Hochschulen sicher, dass alle Studierenden, Wissenschaftler und Dozenten ihre Vorhaben ordnungsgemäß abschließen können, die auf Basis dieser Vereinbarung eingegangen wurden.

Der vorliegende Vertrag wird in ukrainischer und deutscher Sprache angefertigt. Im Zweifelsfalle ist die deutsche Fassung ausschlaggebend.

СТАТТЯ 6

Обидві організації погоджуються не перешкоджати зусиллям іншої сторони у створенні подальших міжнародних наукових зв'язків, а навпаки, підтримувати їх.

СТАТТЯ 7

Будь-які зміни в цій Угоді повинні бути оформлені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками відповідних університетів.

СТАТТЯ 8

Ця Угода набуває чинності з дати її підписання і діє протягом трьох (3) років. Після цього вона автоматично продовжується на один рік, якщо її не буде скасовано.

Кожна сторона може розірвати Угоду наприкінці календарного року за умови, що вона повідомить іншу сторону в письмовій формі про свій намір розірвати Угоду щонайменше за 90 днів до закінчення календарного року. У разі розірвання Угоди обидва університети гарантують, що всі студенти, науковці та викладачі зможуть завершити свої проекти, розпочаті на основі цього договору.

Ця Угода укладена українською та німецькою мовами. У разі сумніву німецька версія є вирішальною.

Vertrag unterzeichnet am 10.06.2026

Im Namen der Hochschule Weihenstephan-
Triesdorf
(Bundesrepublik Deutschland)

Präsident, Dr. Veulliet



Anschrift:

Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Deutschland)
Am Hofgarten 4
D-85350 Freising
Tel: +49 (08161) 71-3339
Fax: +49 (08161) 71-3339

Угоду підписано 10.06.2026

Від імені Університету прикладних наук
Вайєнштефан-Тріздорф
(Федеративна Республіка Німеччина)

Президент, Док.



Адреса:

Університету прикладних наук
Вайєнштефан-Тріздорф
(Німеччина)
Ам Хофгартен 4
D-85350 Фрайзінг
Тел: +49 (08161) 71-3339
Факс: +49 (08161) 71-3339

Im Namen der Nationale Universität
für Lebensmitteltechnologien
(NUL, Ukraine)



Alexandr SCHEWTSCHENKO

Anschrift:

Nationale Universität
für Lebensmitteltechnologien
Ukraine
01601 Kiew – 33
Wolodymyrska-Straße, 68
tel: +38(044)287-93-10
fax: +38(044)287-93-10

Від імені Національного університету
харчових технологій
(НУХТ, Україна)

Ректор, проф.

Олександр ШЕВЧЕНКО

Адреса:

Національний університет
харчових технологій
Україна
01601, Київ-33
вул. Володимирська, 68
тел: +38(044)287-93-10
факс: +38(044)287-93-10

